



**CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ**

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro

**HOTĂRÂREA NR. 147
din 27.03.2013**

Dosar nr.: 535/2012

Petiția nr.: 6181/13.12.2012

Potent: C B

Reclamat: Parchetul de pe lângă Judecătoria Miercurea Ciuc

Obiect: afișarea denumirii instituției doar în limba română

I. Numele, domiciliul sau reședința părților

1.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului

1.1.1. C B cu domiciliul în județ Harghita

1.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamatului

1.2.1. Parchetul de pe lângă Judecătoria Miercurea Ciuc cu sediul în loc. Miercurea Ciuc, str. Harghita prin reprezentant legal Ministerul Public - Parchetul de pe lângă Curtea de Apel Târgu Mureș cu sediul în loc. Târgu Mureș, , jud. Mureș

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Sesizarea petentului vizează afișarea denumirii instituției doar în limba română. Potentul consideră discriminatoriu faptul că denumirea instituției nu este afișată bilingv în situația în care peste 80% din populația orașului Miercurea Ciuc este de etnie maghiară.

III. Procedura de citare

3.1. În temeiul art. 20 alin. 4 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și combaterea tuturor formelor de discriminare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura de citare a părților.

3.2. Părțile au fost citate pentru termenul stabilit de Consiliu, la data de 14.01.2013, prin adresa nr. 6181/20.12.2012 fiind citat petentul, iar prin adresa nr. 6318/20.12.2012 fiind citat Parchetul de pe lângă Judecătoria Miercurea Ciuc, prin reprezentant. Părțile au fost absente la audiere, iar Parchetul de pe lângă Judecătoria Miercurea Ciuc prin reprezentant legal Ministerul Public - Parchetul de pe lângă Curtea de Apel Târgu Mureș a transmis la dosar un punct de vedere cu privire la obiectul petiției prin adresa nr. 113/10.01.2013.

3.3. Procedură legal îndeplinită.

IV. Susținerile părților

4.1. Susținerile petentului

4.1.1. Petentul arată că în anul 2011, în urma unui memoriu depus la C.N.C.D. având ca obiect neafișarea de către Inspectoratul pentru Situații de Urgență al județului Harghita, Grupul de Pompieri Miercurea Ciuc a denumirii instituției și în limba maghiară, a fost pronunțată hotărârea C.N.C.D. nr. 502/19.12.2011 conform căreia Colegiul director a stabilit că fapta de a nu afișa denumirea instituției bilingv reprezintă faptă de discriminare.

4.1.2. Petentul sesizează că și denumirea instituției reclamate este doar în limba română și consideră că acest fapt reprezintă discriminare în situația în care peste 80% din populația orașului Miercurea Ciuc este de etnie maghiară. Petentul atașează o fotografie făcută recent cu panoul afișat pe fațada instituției reclamate.

4.2. Punctul de vedere al Parchetului de pe lângă Judecătoria Miercurea Ciuc prin reprezentant legal Ministerul Public - Parchetul de pe lângă Curtea de Apel Târgu Mureș

4.2.1. Potrivit art.128 alin 1 din Constituția României „Procedura judiciară se desfășoară în limba română”, iar pentru o deplină garantare și respectare a drepturilor și libertăților procesuale ale cetățenilor de altă etnie decât cea română, legiuitorul constituant a prevăzut la alin. 3 al aceluiași articol folosirea de către aceștia a interpreților și traducătorilor autorizați, reglementări consacrate și în art. 14 alin. 1, 3, 5 și 6 din Legea nr. 304/2004, republicată, potrivit căreia „(1) Procedura judiciară se desfășoară în limba română; (3) în cazul în care una sau mai multe părți solicită să se exprime în limba maternă, instanța de judecată trebuie să asigure, în mod gratuit, folosirea unui interpret sau traducător autorizat; (5) Cererile și actele procedurale se întocmesc numai în limba română; (6) Dezbaterile purtate de părți în limba maternă se înregistrează, consemnându-se în limba română.

4.2.2. În conformitate cu prevederile art. 131 alin 1 și 2 din Constituție, „(1) În activitatea judiciară, Ministerul Public reprezintă interesele generale ale societății și apără ordinea de drept, precum și drepturile și libertățile cetățenilor” (reglementare reluată în cuprinsul art. 4 alin.1 din Legea nr. 304/2004, republicată); (2) Ministerul Public își exercită atribuțiile prin procurori constituiți în parchete, în condițiile legii”, făcând parte din autoritatea judiciară - aspecte ce reies cu evidență din poziționarea textelor constituționale care reglementează activitatea și rolul Ministerului Public în Capitolul 6 din Constituție intitulat „AUTORITATEA JUDECĂTOREASCĂ”, cât și din cuprinsul dispozițiilor art. 131 alin. 1 și 2 din Constituție, anterior menționate.

4.2.3. Urmărind acest raționament, trebuie precizat că în acord cu prevederile art. 120 alin.2 din Constituție „ (2) în unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă, se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică”, iar potrivit art. 121 alin.1 din Constituție „(1) Autoritățile administrației publice, prin care se realizează autonomia locală în comune și în orașe, sunt consiliile locale alese și primarii aleși, în condițiile legii”.

4.2.4. Astfel, conform dispozițiilor art. 76 alin. 4 din Legea 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, „ Autoritățile administrației publice locale vor asigura inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective, în condițiile prevăzute la alin. (2)”, prevederile alin. 2 statuând că „în unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele

subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa, oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă."

4.2.5. Din economia dispozițiilor legale evocate reiese că obligația de inscripționare bilingvă nu este incidentă Ministerului Public, care, așa cum a fost expus în precedent, face parte din autoritatea judiciară, ci doar autorităților administrației publice locale și instituțiilor publice subordonate. Așa fiind, în cauză nu sunt întrunite condițiile existenței discriminării reclamate de petent, așa cum acestea sunt stabilite de O.G nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată. Mai mult decât atât, sesizarea formulată de petent nu este fundamentată pe niciun temei de drept.

V. Motivele de fapt și de drept

5.1. În fapt, Colegiul director reține că, potrivit înscrisurilor aflate la dosar și a sesizării, astfel cum este formulată, nu intră sub incidența O.G. nr. 137/2000, republicată.

5.2.1. În drept, conform art. 2 alin. 1 din O.G.137/2000, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, constituie discriminare "orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV sau apartenență la o categorie defavorizată, care are ca scop sau efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice".

5.2.2. Coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și combaterea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, în speța de față, Colegiul trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul analizează în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în prima instanță, elementele art. 2 al O.G. nr.137/2000, republicată, cuprins în Capitolul I „Principii și definiții” al Ordonanței și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II „Dispoziții Speciale”, Secțiunea I-VI din Ordonanță. În măsura în care se reține întrunirea elementelor discriminării, așa cum este definită în art. 2, comportamentul în speță atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G. nr. 137/2000, republicată.

5.2.3. Astfel, Colegiul constată că, în esență, petentul invocă vătămarea drepturilor sale prin neafișarea denumirii instituției reclamate și în limba maghiară. Consiliul este chemat astfel să analizeze modul de aplicare a art. 128 din Constituție, republicată, și art. 14 din Legea nr. 304/2004 privind organizarea judiciară, republicată, potrivit cărora, procedura judiciară se desfășoară în limba română. Principiul desfășurării procedurii judiciare în limba română este regula potrivit căreia dezbaterile în fața instanțelor judecătorești trebuie să se desfășoare în limba română. Principiul este consacrat în art. 128 din Constituție, republicată, și preluat de Legea nr. 304/2004 privind organizarea judiciară, republicată, în art. 14, potrivit cărora, procedura judiciară se desfășoară în limba română. Totodată, este permisă și folosirea limbii materne de către minoritățile naționale, prin interpret; astfel, cetățenii români aparținând minorităților naționale au dreptul să se exprime în limba maternă, în fața instanțelor de judecată, în condițiile prevăzute de lege: a) în cazul în care una sau mai multe părți solicită să se exprime în limba maternă, instanța de judecată trebuie să asigure, în mod gratuit, folosirea unui

interpret sau traducător autorizat; b) dacă toate părțile solicită sau sunt de acord să se exprime în limba maternă, instanța de judecată trebuie să asigure exercitarea acestui drept, precum și buna administrare a justiției, cu respectarea principiilor contradictorialității, oralității și publicității; c) dezbaterile purtate de părți în limba maternă se înregistrează, consemnându-se în limba română; obiecțiunile formulate de cei interesați cu privire la traduceri și consemnarea acestora se rezolvă de instanța de judecată până la încheierea dezbaterilor din acel dosar, consemnându-se în încheierea de ședință; d) interpretul sau traducătorul va semna pe toate actele întocmite, pentru conformitate, atunci când acestea au fost redactate sau consemnarea s-a făcut în baza traducerii sale; e) cererile și actele procedurale se întocmesc numai în limba română.

5.2.4. Ca atare, fondul problemei în prezenta speță este corelativ faptului că prezumțiile ce se nasc în cauză nu se circumstanțiază în legătură cu un eventual criteriu interzis de art. 2 alin.1 din O.G. nr. 137/2000 republicată ci în legătură cu un aspect de legalitate, ceea ce plasează cazul în afara incidenței discriminării, așa cum e reglementată de art. 2 alin.1 sau alin.3 din O.G. nr. 137/2000 republicată. Or, în exercitarea competențelor sale determinate de O.G. nr. 137/2000, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării nu se poate pronunța asupra unor aspecte de legalitate din care poate decurge un eventual tratament diferit. Pentru a reține incidența unui atare scop sau efect, în prezenta speță, Colegiul ar trebui să se substituie instanței judecătorești pentru a analiza justificarea aplicabilității prevederilor legale și a actelor secundare, ca temei legal, în speța de față.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Aspectele sesizate nu intră sub incidența art. 2 al Ordonanței de Guvern nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată.

2. Clasarea dosarului

3. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte;

VI. Modalitatea de plată a amenzii

Nu este cazul

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

BERTZI THEODORA – Membru

CAZACU IOANA – Membru

JURA CRISTIAN – Membru

LAZĂR MARIA – Membru

PANFILE ANAMARIA – Membru

STANCIU CLAUDIA SORINA - Membru

VASILE ALEXANDRU VASILE - Membru

Motivele de fapt și de drept redactate C.I.
Tehnoredactat D.D.

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.